

扶輪用語與詞彙英中對照表序

台灣扶輪出版暨網路資訊協會理事長 王承熹 PDG Horace

扶輪的專門用語及詞彙的原文，都是來自國際扶輪的英文版，而過去數十年來有些名詞或詞彙各有不同的解讀，往往會衍生數種華文翻譯，為避免造成扶輪社員們的諸多困擾，因此本會決定重新編修扶輪用語的華文翻譯，以便統一使用於本會的出版品。

本年度我接任理事長之後，即設置「翻譯審查委員會」，邀請熱心的3521地區黃維敏前總監擔任主委，並邀聘中英文俱佳的扶輪前輩擔任委員，以國際扶輪的華語詞彙，以及原有的「扶輪詞彙英中對照表」做為重修的基本範本，開始一一徵詢各種不同的意見，經過詳細的斟酌討論後，理出一個最適切的譯文，此外並追加了不少新的用語詞彙，此後即可依此使用於本會的各類出版品，並請各位扶輪社員參酌。同時，由於台灣是使用華語最多的扶輪大國，因此我們希望藉此建請國際扶輪的公式華語，能夠採用台灣的習慣用語，以強化宣導效果。

這個任務在委員們的努力之下，很快的在三個月內就全部完成了，並編成「扶輪用語與詞彙英中對照表」，刊登在本協會網站，以供社友們點閱。至此本會的扶輪用語及辭彙終於整合完成，並建立了統一的版本。我們將來也會在這部對照表的基礎上繼續更新，以提供最新的資訊，使之更為周全完美。

我非常感謝黃維敏前總監在這三個月來的辛苦和努力，也很感謝劉啟田、張吉雄兩位顧問，以及邱世文、林伯龍、吳中仁、莊進標、黃永輝、許章賢、姚啟甲、洪清暉、李世定、劉建德、蔡東賢、吳蓓琳、林華明、曾東茂等各位委員前輩們熱心的提供卓見，始能完成如此完美的鉅作，它將會為台灣的扶輪社提供更完整、更便捷的扶輪辭庫，這也是我們協會對扶輪社的重點服務之一，期望各位扶輪社員多多利用，謹此致謝。